

41<sup>st</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
21.2-22.3.2013

COMPAGNIE LA BARAKA / BALLET CONTEMPORAIN D'ALGER

神氣舞團 / 阿爾及爾當代芭蕾舞團

信  
靠

NYA

T r u s t i n l i f e

編舞 / 藝術總監 阿布·拉格

Choreographer / Artistic Director Abou Lagraa



# 馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元\*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION\*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

\*截至二〇一二年六月三十日止財政年度  
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, representing the name John Lee.

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized, handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and strokes, representing the name John Lee.

Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman





歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



The Fullerton Hotel Singapore



The Fullerton Bay Hotel Singapore

## A CELEBRATION OF ASIA'S FINEST

AT THE FULLERTON HOTEL SINGAPORE AND  
THE FULLERTON BAY HOTEL SINGAPORE

Unique masterpieces combining the best of the past and present. Experience utmost luxury and the finest hospitality at **The Fullerton Hotel** and **The Fullerton Bay Hotel**. Centrally located in the Central Business District and the vibrant Arts and Cultural precinct, both hotels provide spectacular views of the city and Marina Bay waterfront.

Built in 1928, the luxurious Fullerton Hotel is the preferred choice amongst meeting and conference organisers because of its strategic location and elegance.

Steeped in the heritage of Singapore's illustrious seafaring history, the stylish Fullerton Bay Hotel is newly built over the water. An intimate ambience and stunning interiors will appeal to discerning guests.



1 Fullerton Square Singapore 049178  
[www.fullertonhotel.com](http://www.fullertonhotel.com)



80 Collyer Quay Singapore 049326  
[www.fullertonbayhotel.com](http://www.fullertonbayhotel.com)

# Sino Group Arts Celebration Series at Hong Kong Arts Festival 2013

Yasmin Levy  
Libertad Concert

9 Mar

Concert Hall,  
HK Cultural Centre

*World music diva takes you on  
a journey of Latin music*

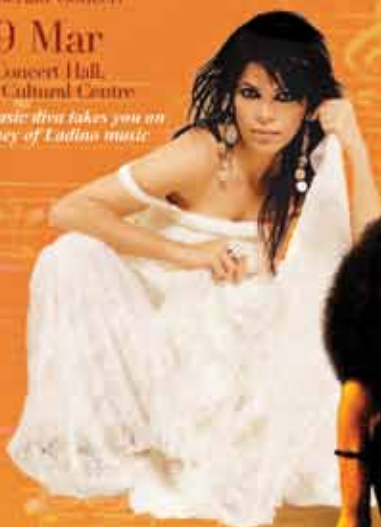


Photo credit: M. Tse

Chicago  
Symphony Orchestra  
29 Jan

Concert Hall, HK Cultural Centre

*One of the world's best is  
coming to town*



Photo credit: Andrew Lam  
and Tania Poon



Esperanza Spalding  
Radio Music Society

15-16 Mar

Concert Hall, HK Cultural Centre

*The 51st Grammy's Best New Artist  
Sensational music-making in a dynamic  
"big band" format*



Photo credit: Spencer Lee  
courtesy of Mnet



# 特別鳴謝 Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助  
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE  
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助  
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團  
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil  
ExxonMobil Companies  
in Hong Kong

FT  
FINANCIAL  
TIMES

HKR  
INTERNATIONAL LTD.  
香港國際機場地產發展有限公司

承信興家 60年  
信興集團  
SHUN HING GROUP

信德集團  
SHUN TAK HOLDINGS

永隆銀行  
WING LUNG BANK

80  
1933-2013  
信興集團  
SHUN HING GROUP



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE

# 41<sup>st</sup>



香港藝術節  
**Hong Kong  
Arts Festival**  
21.2-22.3.2013

Presents

COMPAGNIE LA BARAKA / BALLET CONTEMPORAIN D'ALGER

神氣舞團 / 阿爾及爾當代芭蕾舞團

信  
靠  
非

**NYA**

T r u s t i n l i f e

編舞 / 藝術總監 阿布 · 拉格

Choreographer / Artistic Director **About Lagraa**

**22-23.2.2013**

香港演藝學院戲劇院

Drama Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

演出長約 1 小時 20 分鐘，包括一節中場休息

Running time: approximately 1 hour and 20 minutes with one interval

封面照片 Cover photograph © Laurent Ait Benalla

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.





# MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB® R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT  
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM



## 創作人員 Creative Team

編舞 / 藝術總監

阿布·拉格

Choreographer / Artistic Director

Abou Lagraa

教學總監 / 藝術助理

娜娃·拉格

Director of Instruction / Artistic Assistant

Nawal Ait Benalla-Lagraa

服裝設計

米雪兒·艾梅特

Costume Designer

Michelle Amet

燈光設計

謝哈·加爾謝

Lighting Designer

Gérard Garchey

## 製作人員 Production Team

技術總監

安東尼·迪岡圖

Technical Director

Antoine de Gantho

舞台監督

謝洛·艾爾諾

柏德烈·馬尼

Stage Managers

Gérald Arnaud

Patrick Magny

燈光監督

謝哈·加爾謝

桑德琳·佛瑞

Lighting Managers

Gérard Garchey

Sandrine Faure

音響監督

貝朗傑·曼科

柏德烈·迪奧利維拉

Sound Managers

Béranger Mank

Patrick de Oliveira

製作

神氣舞團

Produced by

Compagnie La Baraka

### Coproduction

Agence Algérienne pour le Rayonnement Culturel Communauté de communes du bassin d'Annonay

### Residency

Compagnie La Baraka is in production residency at Les Gémeaux / Sceaux / Scène Nationale from 2009 to 2014

### Supports of the Mediranean Cultural Bridge

Algerian Ministry of culture, French Ministry of culture, Fondation BNP Paribas.

**Compagnie La Baraka is funded by** the Ministry of Culture – DRAC Rhône-Alpes, le Conseil Régional Rhône-Alpes, la ville de Lyon and supported by the Fondation BNP Paribas since 2006

《信靠》2010年9月18日於阿爾及爾國家大劇院首演

Premiered at Théâtre National d'Alger on 18 September, 2010

HKDI Gallery Presents

# German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation  
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

**Die Neue Sammlung**  
The International Design Museum Munich



Media Partners

ARTMAP artplus



Enquiry: +852 3928 2566  
Opening Hours: 10am - 8pm  
(Closed on Tuesdays and Public  
Holiday except 25 - 26/12/2012,  
1/1/2013 and 13/2/2013)



## 舞蹈員 Dancers

阿布杜勒·包伯	Abderraouf Bouab
阿布杜加尼·美斯林	Abdelghani Meslem
阿里·班尼斯	Ali Brainis
伯納德·韋艾·柏比	Bernard Wayack Pambe
比艾爾·馬達茨	Bilel Madaci
莫達·包索夫	Mokhtar Bousouf
納西姆·費達爾	Nassim Feddal
歐薩瑪·高迪雅	Oussama Kouadria
茨布·耶希奧爾	Zoubir Yahiaoui

《信靠》藝術節加料節目	NYA Festival PLUS
<b>駐節藝術家計劃</b> <b>現代舞 x Hip-Hop 示範講座</b>	<b>The Artists-in-Residence Project</b> <b>Contemporary Dance x Hip-Hop Lecture</b> <b>Demonstration</b>
23.2.2013 (六) 下午 12:30-1:30 香港演藝學院一樓藝聚廊 免費入場，需網上預先登記 阿布·拉格和旗下工作坊的學生們將一起融匯現代舞和 hip-hop 舞的力量，展示獨特的舞蹈語言。	23.2.2013 (Sat) 12:30-1:30pm Atrium Lounge, 1/F, HKAPA Free admission. Online registration required. Abou Lagraa, together with students from his workshops, showcase what "just do it" means in dance.
法國巴黎銀行支持 2011-13 駐節藝術家計劃	The 2011-13 Artists-in-Residence Projects are supported by  <b>BNP PARIBAS</b> 法國巴黎銀行
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽網站： <a href="http://www.hk.artsfestivalplus.org">www.hk.artsfestivalplus.org</a>	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at <a href="http://www.hk.artsfestivalplus.org">www.hk.artsfestivalplus.org</a>

**拉威爾** (1875-1937)

《波萊羅舞曲》

聲帶：羅蘭·艾特·貝娜拉

—— 中場休息 ——

**艾慈**

歌曲選段

編曲：艾瑞克·艾迪雅

**Maurice Ravel** (1875-1937)

*Boléro*

Soundtrack: Laurent Aït Benalla

—— Interval ——

**Houria Aïchi**

Songs Selection

Music Arrangement: Eric Aldéa





## THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

*Gaddis*



I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: [gaddis@peninsula.com](mailto:gaddis@peninsula.com) Website: [peninsula.com](http://peninsula.com)



wines less ordinary  
非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素

...

bordeaux etc

g01, leighton centre  
77 leighton road, causeway bay  
銅鑼灣禮頓道77號  
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)  
T: 2567 2009

...

burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building  
12 pedder street, central  
中環畢打街12號  
畢打行4樓404室  
T: 2567 2009

...

champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace  
central,  
中環擺花街19號地下  
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!  
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!



## 在《信靠》的身體與靈魂之間 Between Body and Soul in *NYA*

《信靠》是阿爾及爾當代芭蕾舞團首齣舞作，也是阿布·拉格和娜娃·拉格兩位編舞家，在「地中海文化橫貫計劃」背景底下編作的舞蹈。

以下是娜娃·拉格及阿布·拉格分享排練過程、「地中海文化橫貫計劃」的點滴及《信靠》的由來：

### 自由生於約束

文：娜娃·拉格

無論就舞蹈還是個人而言，第一年的排練都稱得上為一次收穫極豐富的歷險過程。透過《信靠》的成功演出，以及舞者如流星般閃亮的進步，建立了我對寓創作於排練這種做法的信心。通過為各舞者度身設計的排練進程，配合導師們的選擇，我對舞蹈的看法完全得到肯定。

2010年逾11個月期間，我花了五個月時間與各導師相處，另外六個月則與舞者一起。我因而確認，一個身心融合的真摯結構，以及堅實的技巧基礎，已根深蒂固地與他們結合起來。建基於此，阿布·拉格嚴格的編舞得以發展出來。舞者愈來愈投入，學習

*NYA*, the first production of the Algiers Contemporary Ballet, is the work of a duo, Abou Lagraa and Nawal Ait Benalla-Lagraa, operating within the context of the Mediterranean Cultural Bridge.

Nawal Ait Benalla-Lagraa and Abou Lagraa talk about the training, the Mediterranean Cultural Bridge and the creation of *NYA*:

### Freedom is Born of Constraints

Text: Nawal Ait Benalla-Lagraa

The first year of training was an extremely enriching adventure both professionally and personally. It helped me believe, through the success of *NYA* and the meteoric progress of the dancers, in the relevance of the training/creation relationship. My vision of dance, via the curriculum designed from the particularities of the dancers, as well as the choice of professors, showed itself to be totally appropriate.

In 2010, over a period of 11 months, with five months within a team of teachers and six months at the dancers' side, I was able to confirm that a real structure, both physical and mental, as well as solid foundations in technique had been ingrained in them. From that point on, the demanding choreography

# 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960

# 2013 isds

21 JUL - 18 AUG

## Course Director

### Jean M. WONG, BBS

FRAD, FHKAPA

B. Phil (Hon), University of Durham

Examiner of the Royal Academy of Dance, LRAD,  
AISTD

## Faculty

### Francesco CURCI (Contemporary)

Formerly with Rotterdam Dance Academy,  
the Netherlands

Conny Janssen Danst, the Netherlands

### Andrei MATINKINE (Ballet & Character)

Formerly with Vaganova Ballet Academy, Russia  
BallettFörderZentrum Nürnberg, Germany

### Maria TORIJA ANGEL (Ballet)

Formerly with the Deutsche Oper Berlin  
The Palucca Hochschule für Tanz Dresden,  
Germany

**Additional faculty will be announced at a  
later date**

## Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,  
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course

Scholarships can be applied



## Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

## Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate

Foundation equivalent standard or above

Accommodation can be arranged upon request

## Application Deadline

21 June 2013

10% Early Discount before 31 May 2013

## Information & Application

Tel: (852) 2886 3992

E-mail: [isds@jmwballer.org](mailto:isds@jmwballer.org)

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

Sponsors

**east**  
HONG KONG

FOUR SEASONS HOTEL  
*Hong Kong*

香港喜來登酒店  
**HYATT**  
REGENCY  
HONG KONG

香港中環悅來酒店  
**HYATT**  
REGENCY  
HONG KONG

THE LANGHAM  
Hong Kong

SHANGHAI DRAGON  
HONG KONG

MARCO POLO  
HONGKONG HOTEL  
香港馬禮遜酒店

PANDA HOTEL  
匯豐酒店

REGAL  
RIVERVIEW HOTEL  
匯豐酒店

VITASOY  
維他奶

愈來愈起勁，也令我內心燃起探求的欲望，並深化了我的教學。

2011 年的排練進程旨在繼續強化舞技，以及鞏固 2010 年所建立的基礎。即興及作曲工作坊也讓舞者可於他們的 hip-hop 街舞經驗與現代舞技巧中出入無間。

2011 年，我趁《信靠》巡迴演出期間，以兼顧藝術及教育支援的方式指導排練。我向他們提供的指導，既盡量貼近編舞文本，同時從自己走過的舞蹈歷程汲取靈感；它突顯了芭蕾舞嚴格的技术要求（下蹲、小抬腿、上升），其結構圍繞現代舞的基本元素（空間、時間、重量、身體與流動），並融入瑜伽藉以理解身體與靈魂的關係。

我的目標是要讓演出者變得獨特而自主，並發揮團隊精神、開拓經驗、帶來多樣化及開創嶄新的知識領域。

最後，對我來說，此排練計劃宛如向這群年輕舞者，授以如何全情、用身體與靈魂投入演出，從而讓他們懂得獨立思考、欣賞辛勤後的成果，並進入舞蹈和自由的境界。

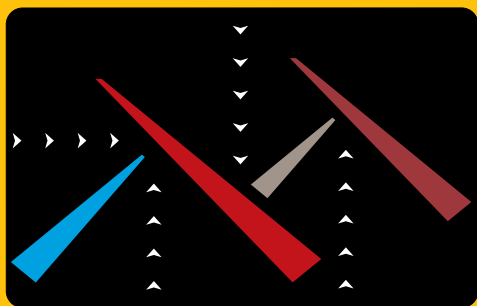
of Abou Lagraa could be born and express itself. The growing commitment of the dancers and their amazing ability to learn created in me the desire to pursue and deepen my teachings.

To accomplish this, the 2011 curriculum continued to emphasise technique and to consolidate the basis acquired in 2010. Improvisation and composition workshops enabled the dancers to juggle their hip-hop roots and their new contemporary technique.

In 2011, I took into account the artistic and educational support to lead the training during the *NYA* tours. The teaching I offered them, hewing close to the choreographer's writing, was also inspired by my own journey as a dancer. It highlighted the demanding nature of ballet technique (*plié, dégagé, relevé*), which was structured around the fundamentals of contemporary dance (space, time, weight, body and flow) and the addition of yoga, which is requisite to understanding the relationship between body and soul.

My goal is to present unique and autonomous artists, while teamwork is essential to multiplying the experiences, diversifying and opening up new fields of knowledge.

Lastly, this training programme appears to me as a way to impart to these young performers the commitment of body and soul, to guide them in the appreciation of hard work and thought, so that they can access the state of dance and freedom.



標誌設計：靳埭強博士SBS

精彩展覽  
陸續有來

「軍事天才凱撒大帝」(2012.12.7-2013.4.10)

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」(2012.12.16-2013.3.31)

「探本溯源：美索不達米亞古文明展」(2013.1.30-2013.5.13)

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」(2013.2.6-2013.4.29)

# 博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗

7 間博物館

× 無限次參觀展覽\*

+ 可享主題公園和其他優惠

## 費用

家庭：(最多四人，須為親屬)

個人：

優惠：(全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士)

## 半年

## 全年

- \$200

\$50 \$100

\$25 \$50

\* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外  
條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情

[www.museums.gov.hk](http://www.museums.gov.hk)

## 物我兩忘的境界

文：阿布·拉格

娜娃·拉格透過密集的排練（古典舞、現代舞及瑜伽），發現讓這群年輕街頭舞者開展身體自由的方法，為連接我的編舞文本揭開知性序幕，並啟導舞者明白排練同時是內心創作的過程，即使過程相當困難和複雜。

我選擇 *Nya* 為作品名稱，因為這個阿位伯詞，意為對生命有所信靠，表達出希望和熱誠，為我帶來啟發。我在阿爾及利亞的孩童時代，父母便告訴我這個直接與神靈聯繫的字詞。它也是日常生活用語的組成部分。假如有人帶上「信靠」，他便能超越生命一切艱苦，怒放光華，面向世界。

正是在這背景脈絡底下，「地中海文化橫貫計劃」昭示了「信靠」的意義。我們為年輕人提供想像和創作方法，向公眾獻上想像視野。

《信靠》由兩個不同部分組成，每一部分均浸淫在代表法國和阿爾及利亞集體回憶的音樂中。它們便是拉威爾的《波萊羅舞曲》和艾慈的歌聲。

第一部分旨在以 hip-hop 手法突顯所有舞者的特點；第二部分我則希望表現出他們由傳統和現代共同打造的文化及身份。正是音樂和舞蹈，在地中海文化橫貫的兩岸之間，驅動這趟旅程。

## The Creation of Self

Text: Abou Lagraa

It is indeed through intense training (classic, contemporary and yoga) that my partner, Nawal Ait Benalla-Lagraa, discovered how to open up for these young street dancers a physical freedom and an intellectual opening to connect with my choreographic writing, and the process of creation within oneself, in all its difficulties and complexity.

Thanks to this artistic opening, a carrier of hope, and its enthusiasm that *nya*, an Arabic word expressing one's trust in life, appeared to me as the title of choice. In Algeria, since our early childhood, our parents passed on to us this word which is directly connected to the divine, and which is an integral part of the vocabulary of every day. If somebody carries in him this *nya*, he is going to transform all the sufferings of life to help him to exist, to bloom and to open up to the world.

It is in this context that the Mediterranean Cultural Bridge manifests the meaning of *nya*. We offer to the young the means to imagine, to create and to give to the public a vision of this imagination.

This creation consists of two different parts, each baptised by the music of the French and Algerian collective memories: the *Boléro* of Maurice Ravel and the singing of Houria Aïchi.

The music embodies two choreographic universes. In the first one, my goal is to highlight the peculiarity of every dancer in

# EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK  
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA · CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 · [www.emphasis.com](http://www.emphasis.com)



艾慈迷人的歌聲、拉威爾充滿東方情調的《波萊羅舞曲》旋律，包裹着舞者的身體，把他們引領到物我兩忘的境界。

hip-hop. In the second, my desire is to speak about their culture and their identity, made by both tradition and modernity. Dances and music drive the journey between both banks of this Mediterranean Bridge.

The mesmerising voices of Houria Aïchi and the *Boléro* of Ravel in the oriental melodies wrap the dancers' bodies and lead them into a trance.



# 41<sup>st</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
21.2-22.3.2013

FABULOUS BEAST 優獸舞團

# RIAN

## 足跡

Featuring **Liam Ó Maonlaí** 音樂總監  
導演及編舞 **Michael Keegan-Dolan**

© FBK Ros Kavanagh

**Idiosyncratically Irish and fundamentally universal**  
「世界最大膽、超創新舞團之一」《泰晤士報》

**沈醉愛爾蘭音樂 鼓動全身 擁抱快樂自由**

三月 **Mar 1 - 3**

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre  
\$150-320

主辦者保留更換節目、表演日期/時間及表演者權利。  
Programme details and artists are subject to change.

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金會  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

**BOOK NOW**

[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) | 2111 5999

Co-produced by Fabulous Beast Dance Theatre and Sadler's Wells, London  
Supported by Culture Ireland as part of Ireland's EU Presidency Culture Programme 2013

# 41<sup>st</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
21.2-22.3.2013

**BOOK NOW**

[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) | 2111 5999

# Goran Bregovic

## Wedding and Funeral Orchestra

### CHAMPAGNE FOR GYPSIES

吉卜賽香檳派對



© Nebojsa Babic, Orange Studio, Belgrade

*"The best musical party of the year"*  
San Francisco Examiner

**三月 Mar 23 - 24**

香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre  
\$180-500

主辦者保留更換節目、表演日期/時間及表演者權利。  
Programme details and artists are subject to change.

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



For enquiries  
+852 2919 5799  
[Hermes.com](http://Hermes.com)





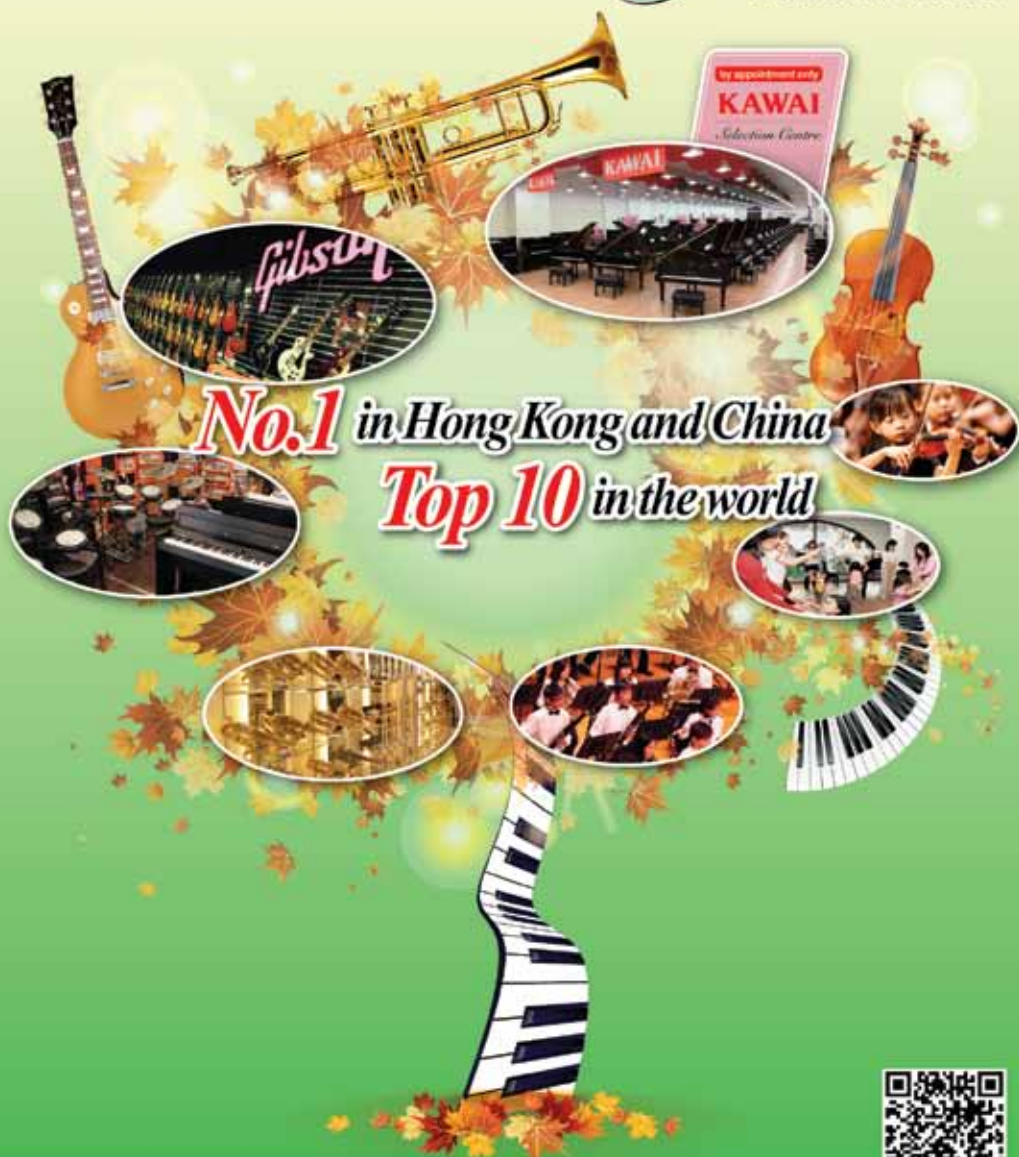


  
**HERMÈS**  
PARIS

*TIME ON YOUR SIDE*



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC



柏斯音樂集團  
PARSONS MUSIC GROUP

*No.1 in Hong Kong and China  
Top 10 in the world Music industry*

[www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)



Parsons Music (Official) | 8

[illegible]



## 神氣舞團 / 阿爾及爾當代芭蕾舞團

### Compagnie La Baraka / Ballet Contemporain d'Alger

逾 15 年來，神氣舞團活躍於世界各地，飲譽國際。透過藝術家駐場計劃，藝團不斷擴闊交流，深化經驗，並與不少藝術家及團體建立長期夥伴關係。

神氣舞團的行政總部設於里昂，以羅納阿爾卑斯山區為其演出基地。與舞團合作密切的單位包括：里昂舞蹈之家、里昂舞蹈雙年展、安錫「好地方」國立劇場及千尺文化社區劇院等。舞團經常到法國及海外巡演，到訪之地包括西班牙、德國、意大利、阿爾及利亞、突尼西亞、美國、東歐及亞洲。舞團的演出舞目多元廣泛，每季都有新作面世，平均每年演出多達 60 次。

自 2009 年起，舞團以塞索的法國國立傑默劇院為演出主場，集中創作及文化傳播活動。之前，舞團在安錫「好地方」國立劇場駐場四年，又曾在編舞家阿布·拉格的家鄉阿諾奈連演出達六年之久。

2010 年起，舞團參與開拓「地中海文化橫貫計劃」，在阿布·拉格的藝術指導，以及娜娃·拉格的悉心教導下，協助成立阿爾及利亞首家當代芭蕾舞團。神氣舞團將繼續舉行會議、工作坊、培訓課程及公開綵排，不斷以舞蹈打開藝術家與觀眾之間的對話空間。

For over 15 years, La Baraka has expanded its international reputation through artist residencies, encounters and collaboration with many partners in establishing long-term relationships.

La Baraka is based in the Rhône-Alpes region, retaining its offices and headquarters in Lyon, where the company maintains close partnerships with local broadcasters as the Maison de la Danse in Lyon, La Biennale de la Danse, Bonlieu – Scène Nationale d'Annecy, le Mille Pattes – communauté de communes d'Annonay. La Baraka has toured extensively in France and abroad, especially in Spain, Germany, Italy, Algeria, Tunisia, the US, Eastern Europe, and Asia. The company has developed an extended repertoire, as it creates new work each season and delivers 60 performances per year.

Since 2009, the company has been in residence in les Gêmeaux – Scène Nationale de Sceaux, focusing on creation/dissemination and cultural activities. Prior to this residence, the company spent four years in Bonlieu Scène Nationale d'Annecy as an associate artist, and six years in Annonay, the hometown of the choreographer Abou Lagraa.

Since 2010, La Baraka has also developed The Mediterranean Cultural Bridge, a new programme of transmission and creation. The project saw the creation of the first Algerian contemporary ballet under the artistic direction of Abou Lagraa and educational responsibility of Nawal Ait Benalla-Lagraa. La Baraka continues to organise meetings, workshops, training, public rehearsals to open a dialogue between the artists and the audience through dance.



# 41<sup>st</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
21.2-22.3.2013



拿波里聖卡洛歌劇院  
San Carlo Theatre, Naples



## 呷醋丈夫 The Desperate Husband

*Il Marito Disperato*  
by Domenico Cimarosa

"Fully enjoyable ...  
inventive and amusing"  
*Opere magazine*

LIMITED  
TICKETS

### 三月 Mar 15-16

香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA

意大利語演出，附中、英文字幕  
Performed in Italian with English and Chinese surtitles

\$ 300 – 780

© Francesco Squaglia

Programme details and artists are subject to change.

### BOOK NOW

[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) | 2111 5999  
[www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com) | 31 288 288

香港藝術節的資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金會  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



## 阿布·拉格 Abou Lagraa

編舞 / 藝術總監  
Choreographer / Artistic Director

阿布·拉格於法國阿諾奈出生，16歲開始習舞，後來進入法國里昂高等音樂舞蹈學院修讀。畢業後加入法蘭克福 S.O.A.P. 舞蹈劇場擔任舞蹈員，並成為葡萄牙編舞家路易·霍塔的助理，負責里斯本卡洛斯特古爾本基安美術館的一項計劃。他的才華未幾獲得賞識，並繼續與羅拔·普利·丹尼斯·柏拉沙德及李安尼·鶴治等人合作。

拉格曾以舞蹈家身份贏得 1988 年巴黎國際舞蹈大賽亞軍。2009 年，獲柏林國際舞蹈大獎最佳男舞者榮銜。1997 年，拉格創辦了自己的舞團——神氣舞團。四年後，成功爭取巴黎南郊塞索的法國國立傑默劇院為駐團場地。2009 年起，神氣舞團成為該劇院駐場舞團至今。舞團曾往法國及歐洲各地巡迴演出，其他外訪國家包括美國、突尼西亞及印尼。

除神氣舞團外，拉格亦定期與不同藝團合作。2001 年，他為法國洛林 CCN 芭蕾舞團編作了《飛啊飛》。該舞作稍後成為奧地利聖帕爾滕 ABC 舞團的演出劇目。2003 年，他為阿爾及爾國立當代舞蹈中心二年級學生

Born in Annonay, Lagraa began dancing at the age of 16 before entering the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse, Lyon. He began his career as a dancer at the S.O.A.P. Dance Theatre, Frankfurt with Rui Horta and became his assistant on a project at the Calouste Gulbenkian Centre, Lisbon. His talent was soon recognised and he went on to work with such artists as Robert Poole, Denis Plassard and Lionel Hoche.

As a performer Lagraa won the Second Prize at the Paris International Dance Competition in 1988, and he was awarded Best Male Dancer by the International Movimentos Dance Prize in 2009. In 1997 he founded his own company, La Baraka, and became a frequent collaborator with various French venues. After four years as an associate artist at Bonlieu Scène Nationale in Annecy, Lagraa and his company were awarded residency at Gémeaux Scène Nationale, Sceaux, and they have been in residence there since 2009. The company has toured extensively across France and Europe, as well as the US, Tunisia and Indonesia.

Alongside his work with the company, Lagraa is a regular collaborator with many organisations. In 2001 he devised *Fly, Fly* for the CCN Ballet de Lorraine. The piece



# 毛妹芭蕾舞學校

## Christine Liao School of Ballet

Since 1964



### *We Teach*

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- \* Competitions
- \* Performances



Photo: Swan Lake  
Summer Production 2012

#### Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,  
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

**Website:** [www.christineliaoballet.com.hk](http://www.christineliaoballet.com.hk)

**Email:** [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)

編作作品；2007年，則為法蘭克福音樂及表演藝術學院，以及突尼斯地中海當代舞蹈中心的學生編全新舞作。

2006年，他的作品《時間之呼吸》在巴黎歌劇院公演；而在2008年，獲美國曼菲斯芭蕾舞團委約創作《一切人之一》。

在法國文化部、阿爾及利亞文化部及阿爾及利亞傑出文化機構邀請下，他與娜娃·拉格參與一個由法國及阿爾及利亞合辦、透過排練及創作進行舞蹈及藝術交流的「地中海文化橫貫計劃」。2009年7月，拉格擔任第二屆阿爾及利亞泛非藝術閉幕演出之編舞。2010年，他創辦了阿爾及爾當代芭蕾舞團，並以《信靠》為其首作。2011年，《信靠》在全國及國際巡迴演出後，獲頒法國藝評人大獎年度最佳編舞獎；2013年，他為「地中海文化橫貫計劃」創作了一部名為《根》的舞作。

was later added to the repertoire of the ABC Dance Company of St Pölten in Austria. In 2003 he devised a choreographic work for the second-year students of the Centre National de Danse Contemporaine, Angers; and in 2007, new choreographic works for the pupils of the Frankfurt Hochschule and the pupils of the Centre Méditerranéen de Danse Contemporaine, Tunis.

In 2006 his work entered the repertoire of the Paris Opéra Ballet with *Le Souffle du Temps* (In the Breath of Time), a piece for 21 dancers, including three étoiles (Marie-Agnès Gillot, Manuel Legris, Wilfried Romoli). In 2008, he composed *Everyone's One* at the invitation of Ballet Memphis (US).

In association with the French Cultural Ministry, the Algerian Cultural Ministry and the Algerian Agency for the Cultural Brilliance, he works, with Nawal Ait Benalla-Lagraa, in the elaboration of the Mediterranean Cultural Bridge, a French-Algerian collaboration for the development of dance and artistic exchanges through training and creation. In July 2009, Lagraa oversaw the choreography of the closing ceremony of the Second Pan-African Festival of Algiers. In 2010, he created the Ballet Contemporain d'Alger with NYA as its debut piece, which has been performed on several national and international tours. In 2011, NYA was awarded Best Choreography of the Year by the Grand Prix de la Critique. In 2013, Lagraa created *El Djoudour* (The Roots) as a project under the Mediterranean Cultural Bridge.



### Help Sustain the Festival's Growth!

### 請支持香港藝術節繼續綻放異彩!



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「**藝術節捐助計劃**」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

#### 捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

### 捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款  
I / we would like to donate

港幣  
HK\$

\*支持「藝術節捐助計劃」

\*to support the Festival Donation Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

#### 捐款方法 PAY BY

##### 信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名  
Cardholder's Name

信用卡號碼  
Card No.

信用卡有效期  
Expiry Date

月  
month

年  
year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

#### 捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字  
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) \_\_\_\_\_ (English) \_\_\_\_\_ (中文)

聯絡地址  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

聯絡電話  
Telephone \_\_\_\_\_ 電郵  
Email \_\_\_\_\_

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555



## 娜娃·拉格 Nawal Ait Benalla-Lagraa

教學總監 / 藝術助理  
Director of Instruction / Artistic Assistant

娜娃·拉格於摩洛哥出生，父親是少數族裔柏柏人，母親是法國人。八歲時隨家人移居法國，年紀輕輕便學習古典芭蕾舞，並參演過《天鵝湖》、《舞姬》、《海盜》及《帕基塔》等經典劇目。其後對現代舞及爵士舞深感興趣，參加了岩士唐爵士芭蕾舞團的演出，因而有機會與巴巴斯特、岩士唐、莫姆博伊及馬托克斯等編舞家合作。

拉格考獲教師文憑後，於巴黎國立舞蹈中心擔任舞蹈導師。2006年加入神氣舞團，並在2007年美國曼菲斯芭蕾舞團委約計劃中成為阿布·拉格的助理。2008年里昂國際舞蹈雙年展上，她與阿布·拉格合跳雙人舞《那些意義》。2009年，在阿爾及爾泛非藝術節閉幕演出擔任阿布·拉格助理期間得到啟發，致力投身培訓阿爾及利亞年輕舞者，為他們提供現代舞專業訓練。

2010年，拉格參與德布西四重奏《在自己的世界》的演出，並協助阿布·拉格發展「地中海文化橫貫計劃」，

Born in Morocco to a Berber father and French mother, Benalla-Lagraa moved to France with her family when she was eight. She began learning ballet at a young age and completed her classical training, during which she tackled the repertoire's great roles (*Swan Lake*, *La Bayadère*, *Le Corsaire*, *Paquita*, and others). Benalla-Lagraa went on to develop an interest in contemporary and jazz styles. She took part in the productions of Armstrong Jazz Ballet, where she had the opportunity to work with choreographers as Wayne Barbaste and Géraldine Armstrong, Georges Momboye and Matt Mattox, among others.

Benalla-Lagraa obtained her State Diploma as a dance teacher at the Centre National de la Danse, Pantin (Paris). She joined the Compagnie La Baraka in 2006 and became About Lagraa's assistant for the Ballet Memphis (US) commission in 2007. At the Lyon International Dance Biennial in 2008, Benalla-Lagraa danced the duet *D'Eux Sens* with Lagraa. In 2009, Benalla-Lagraa assisted Lagraa in the choreography for the closing ceremony of the Pan-African Festival in



# 41<sup>st</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
21.2-22.3.2013

《穿越》 孫尚綺 | 台灣  
Traverse Sun Shang-chi | Taiwan

《與·他》 拉荷兒·厄多斯 | 以色列  
and Mr Rachel Erdos | Israel

《製作過程》 二高 | 中國  
Working Progress Er Gao | China

© Dr Adam Poon  
© Gadi Dagan (b3)

## 三月Mar15 - 17

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

\$ 200 不設劃位 Free Seating

三個亞洲炙手可熱編舞，剛柔並濟，  
緊懾觀眾眼目！

Between strength and subtlety,  
endurance and fluidity,  
experimentation and tradition,  
three solo male dancers unleash  
the potentials of the human body.

# 5<sup>th</sup> Edition 亞太舞蹈平台 Asia Pacific Dance Platform

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

**BOOK NOW**

[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) | 2111 5999

詳情請瀏覽資料節目網站  
Please refer to the website of Festival Plus for details.

出任計劃的教育總監。2012年，她再次協助阿布·拉格創作《寰宇非洲》，並協助阿爾及爾當代芭蕾舞團的舞者，培訓新一代阿爾及利亞舞蹈員及舞蹈教師。拉格也參與了神氣舞團慈善及贊助事務開發。

《信靠》巡迴演出期間，尤其是在法國、荷蘭、西班牙、波蘭、俄羅斯及美國時，拉格繼續擔任導師，並透過眾多工作坊及大師班，與大家分享她教學的熱情。她經常與不同編舞家及舞蹈家合作，並曾參演積葵·韋伯作品《大鼻子情聖》（夏特雷劇院）及布蘭卡·李的科科斯作品《特洛伊人》（巴士底歌劇院）。

場刊中譯：岑朗天

Algiers. It inspired Benalla-Lagraa to dedicate herself more fully to training young Algerian dancers, offering them professional status through the introduction into contemporary dance.

In 2010, in addition to performing in *Un monde en soi* (A World of Its Own), a piece for seven dancers set to the Debussy Quartet, she helped Lagraa to develop the Mediterranean Cultural Bridge project and took over the project's educational leadership. She assisted Lagraa in his 2012 creation, *Univers l'Afrique* (The Universe of Africa), and helped the dancers of the Algiers Contemporary Ballet to train the new generation of teacher/dancers in Algeria. Benalla-Lagraa also takes part in the development of philanthropy and company sponsorships for Compagnie La Baraka.

Benalla-Lagraa continues to teach while NYA is on tour, and shares her love of teaching in many workshops and masterclasses, particularly in France, the Netherlands, Spain, Poland, Russia, and the US. She is a frequent collaborator with many choreographers and directors, and she has performed in Jacques Weber's *Cyrano de Bergerac* at the Théâtre du Châtelet, in Yannis Kokkos' *The Trojans* and at Opéra Bastille with Blanca Li.



# grow with the arts

香港藝術節青少年之友，是一個為年輕人打開藝術之門的教育計劃，以優質藝術表演及與藝術家交流的活動，讓 25 歲或以下全日制中學及大專學生與藝術一同成長。

Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an educational programme that introduces young people to the arts. Through a broad spectrum of high-quality performing arts programmes and activities, Young Friends offers students aged 25 or below the opportunity to grow with the arts.

**想知更多？Click入**  
**Learn more about us**  
**[www.yfs.artsfestival.org](http://www.yfs.artsfestival.org)**



熱線 Hotline: 2824 2203

## 會員年費 Membership Fee

1/9/2012 — 31/8/2013

中學 Secondary \$70 大專 Tertiary \$100

\* 香港藝術節協會有關更改已公佈的節目。

The Hong Kong Arts Festival Society reserves the right to make changes to the above programmes.

## 兩場香港藝術節節目/綵排/教育專場 Two Choices of Festival Programmes/ Rehearsals/ Education Specials

欣賞世界頂尖藝團的演出，體驗音樂、舞蹈、戲劇、歌劇等多種表演藝術  
Experience various art forms at performances by top international artists

## 全方位藝術體驗活動

### Multi-arts Activities

與知名藝術家交流

Meet distinguished artists

工作坊/大師班/後台解碼

Workshops/ Masterclasses/ Decoding backstage

## 藝術行政體驗

### Experience in Arts Administration

青少年之友義工團隊/特派記者

Young Friends Volunteer/ Reporter

暑期特備活動

Summer Activities

贊助 Sponsored by



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

# Your Donation Will Help Us Provide More Half-Price Tickets to Students

## 您的支持能讓我們提供更多半價學生票

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidizing Festival tickets for full-time local students. Unfortunately, when the donations received have all been used up, we have no choice but to turn away disappointed young people. Your donation will enable us to offer more half-price tickets again to eager student arts lovers. Won't you help?

所有捐助「學生票捐助計劃」的款項，均全數用作資助全日制本地學生以半價優惠購買藝術節門票。可惜的是，當我們籌得的捐款用盡後，學生們也只能以正價購票。您的支持能讓我們提供更多半價學生票。您願意協助我們嗎？

### 捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

(Student tickets are limited. First come first served. 學生票數量有限，先到先得。)

## 捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款  
I / we would like to donate

港幣  
HK\$

\*支持「學生票捐助計劃」

\*to support the Student Ticket Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

### 捐款方法 PAY BY

#### 信用卡Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名

Cardholder's Name

信用卡號碼

Card No.

信用卡有效期

Expiry Date

月  
month

年  
year

持卡人簽名

Cardholder's Signature

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

### 捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字

Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss)

(English)

(中文)

聯絡地址

Correspondence Address

聯絡電話

Telephone

電郵

Email

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

## 贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

### ■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司  
Kerry Holdings Limited

### ■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團  
Jardine Matheson Limited

### ■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司  
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金  
The Swire Group Charitable Trust

### ■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司  
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行  
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司  
SHINEWING (HK) CPA Limited

## 藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

### ■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

### ■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous  
Mrs Michaela Au  
Mr & Mrs Edward Bagnall  
Dr Chow Yat Ngok, York  
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong  
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

### ■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin  
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen  
Mr Stephen Tan

### ■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)  
Miss Yannis Au  
Ms Jacqueline H L Fung  
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard  
Ms Chrissy Sharp  
Mr Marlon Wong

## 新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

### ■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous  
Yvonne Cheng & Kelvin Koo  
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

### ■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous  
Ms Chiu Shui Man, Tabitha  
Mr Leung Cheuk Yan  
馬衡先生 Mr Theodore Ma  
Miss Christabel Oh  
Mrs Wan Suk Han

## 學生票捐助計劃

### STUDENT TICKET SCHEME

#### ■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous  
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited  
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited  
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

#### ■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L  
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

#### ■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous  
Mr Max Burger  
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak  
Mrs Ann Chen  
Ms Vina Cheng  
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung  
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung  
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris  
Ronald and Rita McAulay Foundation  
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun  
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff  
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William  
Mr Suen Hon Ming, Stephen  
Mr & Mrs Peter Thompson  
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation  
Mr To Wing Kee  
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow  
Samuel & Amy Wang  
任懿君先生 Mr David Yam  
Dr M T Geoffrey Yeh  
盛智文博士 Dr Allan Zeman

#### ■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous  
Mrs Michaela Au  
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung  
Mr James Bertram  
Yvonne Cheng & Kelvin Koo  
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen  
Mr & Mrs A R Hamilton  
Mr & Mrs Bill Henderson  
何耀光慈善基金會有限公司  
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited  
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo  
Mr Geoffrey Ko  
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying  
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping  
Mr Craig Lindsay  
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund  
雷永業先生 Mr Roger Lui  
Mr Mak Chung Hang  
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo  
Mrs R M Master & Mr J M Master  
Mr & Mrs Vernon Moore  
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick  
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek  
Mr Alan & Mrs Penny Smith  
John & Anthea Strickland  
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong  
Ms Elsa Wong Yuen Mee

#### ■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)  
Atkinson Lambert  
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu  
Biz Office Limited  
Carol Bateman School of Dancing Limited  
Carthy Limited  
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar  
Mr Harry Cockrell  
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited  
Easy Home Limited  
Easy Living Limited  
Miss Orasa Livasiri  
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi  
Neil Frederick Pryde  
Ms Janice Ritchie  
Mr Neil Roberts  
Mr Siddique Salleh  
William Stork & Jasmine Wong  
Ms Tsang Wing Fun  
Mr Wong Kong Chiu  
Mrs Wong Shin U, Maisie  
Mr Wong Yick Kam  
Miss Yim Chui Chu  
余德銘先生 Mr Desmond Yu  
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu





**The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.**

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

**The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:**

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**尤德爵士紀念基金**  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

## ■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司  
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會  
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」展覽  
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心  
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館  
Australian Consulate-General Hong Kong
- 博利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravotheatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館  
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司  
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團  
City Contemporary Dance Company
- 購票通 (香港) 有限公司  
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會  
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館  
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館  
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館  
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館  
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館  
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館  
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館  
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館  
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegantia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 樹·酌 eat wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪廖夢石堂中學  
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷 (國際) 有限公司  
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 灣景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院  
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院  
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台  
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院 (李惠利)  
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港洲際酒店 Intercontinental Hong Kong
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心  
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士 (一九三三) 有限公司  
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心  
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室  
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部  
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- 萬寶龍 Montblanc
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 新約舞流 Passover Dance
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co Ltd
- Ren Publishing Ltd
- Rign Eyeball Studio
- ROLEX
- 皇家太平洋酒店  
The Royal Pacific Hotel and Towers
- Mr Jay A Sala
- SDM爵士芭蕾舞學院  
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和 (香港) 會計師事務所有限公司  
SHINWING (HK) CPA Limited
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版 (集團) 有限公司  
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院  
St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處  
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學  
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕楨小學  
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃笏南中學  
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 城市電腦售票網 URBTTX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會 (港青)  
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

## 贊助人 PATRON

梁振英先生  
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

## 永遠名譽會長

### HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生  
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

## 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

## 財務及管理委員會

### FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

## 發展委員會

### DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

## 顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

## 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

## 核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

## 香港藝術節基金會

### HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室  
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,  
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430  
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司  
承印: 香港嘉昱有限公司  
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited  
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd  
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

## 職員 Staff

行政總監 Executive Director  
何嘉坤 Tisa Ho

### 節目 Programme

節目總監 Programme Director  
梁掌璋 Grace Lang  
副節目總監 Associate Programme Director  
蘇國雲 So Kwok-wan

節目經理 Programme Manager  
葉健鈴 Linda Yip

外展經理 Outreach Manager  
梁偉然 Ian Leung

助理製作經理 Assistant Production Manager  
蘇雪凌 Shirley So

節目主任 Programme Officer  
李家穎 Becky Lee

### 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director  
鄭尚榮 Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers  
周怡 Alexia Chow  
鍾穎茵 Wendy Chung  
葉愛莉 Elly Yip

助理市場經理（票務）  
Assistant Marketing Manager (Ticketing)  
梁彩雲 Eppie Leung

### 發展 Development

發展總監 Development Director  
余潔儀 Flora Yu  
發展經理 Development Manager  
嚴翠芳 Josephine Yim  
助理發展經理 Assistant Development Manager  
陳艷馨 Eunice Chan

### 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager  
陳綺敏 Katharine Chan  
助理會計經理 Assistant Accounting Manager  
鄒智峯 Andy Chau  
會計文員 Accounts Clerk  
黃國愛 Bonia Wong

### 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary  
陳詠詩 Heidi Chan  
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary  
李美娟 Virginia Li

## 職員 Staff 合約 contract

### 節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager  
金學忠 Elvis King  
製作經理 Production Manager  
廖卓良 Liu Cheuk-leung  
節目經理 Programme Manager  
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager  
邱慧芝 Janel Yau

助理監製 Assistant Producer  
李宛虹 Lei Yuen-hung

外展統籌 Outreach Coordinator  
陳韻婷 Alyson Chan

外展助理 Outreach Assistants  
陳慧晶 Ainslee Chan  
陳瑞堃 Chan Sui Kwan

項目經理 Project Manager  
林淦鈞 Lam Kam Kwan

項目助理 Project Assistants  
鄧詠文 Carmina Tang  
林晨 Mimi Lam

特別項目統籌 Special Project Coordinator  
巫敏星 Maria Mo

藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator  
陳韻妍 Vanessa Chan

技術統籌 Technical Coordinators  
黎春成 Anthony Lai  
陳寶愉 Bobo Chan  
陳曉楓 Chan Hiu Fung  
陳詠杰 Chan Wing-kit  
陳佩儀 Claudia Chan  
蕭健邦 Leo Siu  
何美蓮 Meilin Ho

### 出版 Publication

編輯 Editor  
鄭潔冰 Cabbie Kwong  
英文編輯 English Editor  
黃進之 Nicolette Wong  
助理編輯 Assistant Editor  
曾逸林 Zeng Yilin  
編輯助理 Editorial Assistant  
伍穎妍 Winnie Ng

### 市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager  
梁愷樺 Anthea Leung  
市場主任 Marketing Officer  
張凱璇 Carla Cheung  
票務主任 Ticketing Officer  
葉晉菁 Ip Chun-ching  
票務助理 Ticketing Assistant  
關愷霖 Kwan Hoi-lam  
客戶服務主任 Customer Services Officers  
陳昕穎 Chan Yan-wing  
馮敏怡 Merrie Fung  
楊妙思 Iris Yeung  
容巧欣 Rachel Yung

### 發展 Development

發展經理 Development Manager  
蘇啟泰 Alex So  
發展助理 Development Assistant  
黃苡嫻 Iris Wong

### 行政 Administration

辦公室助理 Office Assistant  
江宇麒 Kong Yu-ki







《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai		CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>			CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員		YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass		CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao		APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa		APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi		CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm

芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel		CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus		APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang		CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan		APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski		CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital		CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band		APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène			APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital			APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano		APAA	4/3	8:15pm
朴星吉鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital			APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital			APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations		STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert		CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti		CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert		CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film		CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm



香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta		音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm	音樂 MUSIC
《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i>		親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm	
魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet			APAA	21/3	8:15pm	
拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i>		指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm	
戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i>			CCCH	23, 24/3	8pm	戲劇 THEATRE
英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i>		編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm	
1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i>		多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm	
11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i>		雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm	
《中式英語》 <i>Chinglish</i>		編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm	舞蹈 DANCE
The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i>		音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm	
《爆・蛹》 <i>Blast</i>		編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm	
洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i>		創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm	
《屠龍記》 <i>Smear</i>		編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm	音樂 MUSIC
中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i>		改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm	
美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie		精選舞薈 Dance Gala	CCGT	21-23/2	7:30pm	
《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>		編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	27, 28/2 1/3 2, 3/3 2, 3/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm	
神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i>		編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm	音樂 MUSIC
優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i>		導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm	
莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i>		藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V			KTТВ	15-17/3	8:15pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series			CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm	音樂 MUSIC
香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA			CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall		
APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA			KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre		
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA			KTТВ	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre		
APAD 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA			NDA	北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall		音樂 MUSIC
CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre			NLG	南蓮園池 Nan Lian Garden		
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre			STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall		
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre			YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre		
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall			YMT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre		

 香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series  
 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

 瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series  
 埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision



特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》Aida	10/3	《爆·蛹》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》Un giorno di regno	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》Il trovatore	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》Rigoletto	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 I lombardi alla prima crociata	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》Un ballo in maschera	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》Falstaff	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at <i>Romeo &amp; Juliet</i>
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: <i>Philip Glass: Looking Glass</i>	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: <i>Absolute Wilson</i>	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging <i>Einstein on the Beach</i> : Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1, 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		

# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

## 由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

## An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

**International artists and ensembles** presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，  
請與藝術節發展部聯絡

電郵: [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: [www.hk.artsfestival.org/](http://www.hk.artsfestival.org/)

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: [www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

為人信

求道永

執事中

取法和

*Earning trust  
Pursuing truth  
Ensuring fairness  
Seeking harmony*



# Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay  
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui

☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com/finejewellery](http://www.chowsangsang.com/finejewellery)

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse  
**Emerging Artists Series**  
瑞信新晉藝術家系列

## THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

[credit-suisse.com/lesamis](http://credit-suisse.com/lesamis)